

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский университет дружбы народов»*

Филологический факультет

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики: производственная

Тип (название) практики: Переводческая практика

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация): Русский язык

Москва
2021

1. Цель практики

Переводческая практика направлена на углубление, систематизацию и закрепление теоретических знаний, а также на получение первичных профессиональных умений и навыков в области перевода профессиональных лингвистических текстов с английского языка на русский.

2. Задачи практики

- **изучить** методики и приёмы переводческой деятельности, типы переводческих трансформаций, методы использования словарей и справочников в практической деятельности переводчика;

- **научиться** осуществлять самоанализ и оценку результата собственной деятельности, а также анализировать пробные переводы других практикантов; осуществлять сбор научной информации и её перевод; в прикладной деятельности – использовать электронные ресурсы; сбор и анализ (в том числе организация, переработка, хранение, трансформация и обобщение) результатов практики;

– **овладеть** первичными навыками перевода научных текстов в различных областях языкознания и знакомство с отечественной и зарубежной лингвистикой и практикой перевода; анализом и интерпретацией на основе существующих научных концепций отдельных произведений учебной и научной литературы и иных типов текстов с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; подготовкой, проведением и анализом переводов на русский язык.

3. Место производственной практики в структуре ОП ВО магистратуры по направлению 45.04.02. «Лингвистика» Русский язык

Переводческая практика относится к вариативной части Блока 2 учебного плана. Её прохождение базируется на материале предшествующих дисциплин и/или практик, а также она является базовой для изучения последующих дисциплин и/или практик учебного плана, перечень которых представлен в таблице 1.

Таблица № 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
1.	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Введение в языкознание Введение в специальность Философия Методы лингвистических исследований Методика преподавания русского языка как иностранного Введение в теорию межкультурной коммуникации	Современные лингвистические теории Общее языкознание История языка и введение в спецфилологию Русский язык и культура речи Преддипломная практика
2.	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-	Философия Древние языки и культуры Русская лингвокультура Лингвокультура стран второго языка	Преддипломная практика

	историческом, этическом и философском контекстах.	Лексикология русского языка Психология общения Введение в теорию межкультурной коммуникации	
Общепрофессиональные компетенции			
3.	-	-	-
Профессиональные компетенции			
4.	ПК-10 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Практический курс профессионального перевода (русский язык) Частная теория перевода (первый язык) Практический курс второго иностранного языка Практический курс русского языка	Семантические процессы в языке
5.	ПК-11 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Введение в специальность Практический курс профессионального перевода (русский язык)	-
6.	ПК-12 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	Практический курс профессионального перевода (русский язык) Лексикология русского языка	-
7.	ПК-13 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Древние языки и культуры Практический курс профессионального перевода (русский язык) Лексикология русского языка Словообразование русского языка	Русский язык и культура речи Семантические процессы в языке Основы русского речевого этикета Основы коммуникативной грамматики для переводчика
8.	ПК-14 Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	Практический курс профессионального перевода (русский язык)	-
9.	ПК-15 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод	Практический курс профессионального перевода (русский язык)	Русский язык и культура речи Семантические процессы в языке

	с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Частная теория перевода (первый язык) Лексикология русского языка Словообразование русского языка Теоретическая грамматика русского языка	Общая и русская морфология
10.	ПК-16 Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Практический курс профессионального перевода (русский язык) Частная теория перевода (первый язык)	Семантические процессы в языке Общая и русская морфология
11.	ПК-17 Владеет этикой устного перевода	Практический курс профессионального перевода (русский язык)	-
12.	ПК-18 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Практический курс профессионального перевода (русский язык)	-

4. Формы проведения производственной практики следующие:

- стационарная,
- дистанционная (при необходимости).

5. Место и время проведения производственной практики

Базой проведения переводческой практики являются структурные подразделения Российского университета дружбы народов.

Базами для прохождения практики обучающимися служат:
- аудитории и кафедры университета;

Студент может сам выйти с инициативой о месте прохождения практики. Направление профессиональной деятельности организации, предлагаемой обучающимся для прохождения практики, должно соответствовать профилю образовательной программы и видам профессиональной деятельности, к которым готовится выпускник программы. Место прохождения практики обязательно согласовывается с руководителем департамента/кафедры с последующим (при положительном решении) заключением соответствующего договора с предложенной обучающимся организацией.

Студенты с ограниченными возможностями здоровья и/или относящиеся к категории «инвалид» проходят практику, в доступной для них форме в лабораториях университета, а

также в профильных организациях, с которыми заключены соответствующие договоры и которые обладают возможностью (оборудование, специальные средства и инфраструктура) работы с данными категориями граждан.

Время прохождения практики – 3 курс, 10-й модуль (ноябрь-декабрь), 4 недели, 6 з.е.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

Универсальные компетенции:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

Профессиональные компетенции:

ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

ПК-11. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-12. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода.

ПК-13. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-14. Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.

ПК-15. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

ПК-16. Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-17. Владеет этикой устного перевода.

ПК-18. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

7. Структура и содержание производственной практики

Общая трудоемкость производственной практики составляет 6 зачетных единиц (216 часов).

№ п/п	Этапы практики	Виды работ, осуществляемых обучающимися	Учебная работа по формам, ак.ч.		Всего, ак.ч.
			Кон- тактная работа	Иные формы учебной работы	
1	Организационно-подготовительный	Получение индивидуального задания на практику от руководителя	2	-	2
2		Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте (в лаборатории и/или на производстве)	2	-	2
3	Основной	Ознакомление с методиками и методами перевода	-	10	10

4		Сбор аналитических данных в соответствии с индивидуальным заданием, подготовка, выполнение и анализ переводов	-	80	80
5		Самоанализ и оценка результата собственной деятельности, а также анализ пробных переводов других практикантов; сбор научной информации; в прикладной деятельности – использование электронных ресурсов; сбор и анализ (в том числе организация, переработка, хранение, трансформация и обобщение) результатов практики	-	80	80
6		Текущий контроль прохождения практики со стороны руководителя	4	-	4
7		Ведение дневника прохождения практики	-	10	10
8	Отчетный	Подготовка отчета о прохождении практики	-	10	10
9		Промежуточная аттестация (подготовка к защите и защита отчета)	18	-	18
ВСЕГО:			26	190	216

Для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и/или относящихся к категории «инвалид», при необходимости, руководитель практики разрабатывает индивидуальные задания, план и порядок прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья, образовательной программы, адаптированной для указанных обучающихся (при наличии) и в соответствии с индивидуальными программами реабилитации инвалидов.

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

В процессе прохождения производственной практики используются следующие образовательные технологии:

- контактная работа обучающегося с преподавателем, заключающаяся в получении индивидуального задания, прохождении инструктажа по технике безопасности, получении консультаций по вопросам прохождения практики, заполнения текущей и отчетной документации, а также защита отчета о прохождении практики;

- иные формы учебной работы (образовательной деятельности), к которым относится основная деятельность обучающегося по выполнению разделов практики в соответствии с индивидуальным заданием, рекомендованными методиками и источниками литературы, направленная на формирование определенных профессиональных навыков или опыта профессиональной деятельности, предусмотренных программой практики, а также по заполнению текущей и отчетной документации, и подготовке к защите отчета о прохождении практики.

В процессе прохождения практики используются следующие научно-исследовательские и научно-производственные технологии:

- освоение обучающимся методов анализа информации и интерпретации результатов переводческой деятельности;

- выполнение письменных аналитических и расчетных заданий в рамках практики с использованием рекомендуемых информационных источников;

- использование различных компьютерных программных продуктов графического, аналитического и/или производственного назначения (в зависимости от места прохождения практики и специфики задания);

- использование обучающимся различных электронно-библиотечных и справочно-правовых систем и т.д.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Перечень вопросов к устному опросу

1. Правила техники безопасности на рабочем месте
2. Основные формы организации работы переводчика
3. Основные характеристики методов перевода.
4. Способы и методы записи и обработки устной речи.
5. Требования к проведению устного и письменного перевода
6. Правила оформления ссылок и библиографического списка.
7. Требования к оформлению текста перевода.

Примерные варианты индивидуальных заданий на практику

- составление библиографии по изучаемой проблеме;
- перевод, аннотирование и реферирование научных публикаций;
- работа в читальном зале библиотеки с научной и справочной литературой;
- работа в электронной библиотечной системе (ЭБС);
- подготовка научного доклада по проблемам перевода;
- участие в студенческой научной конференции по переводу и лингвистике;
- изучение теоретических источников, анализ истории вопроса и современного состояния научных сведений по теме;
- сбор фактического материала по текстам литературных произведений, периодической печати, аудио- и видеозаписям, мультимедийным источникам информации;
- запись и обработка устной речи;
- сбор и анализ фактического материала из национальных корпусов текстов и лингвистических баз данных;
- составление базы данных;
- подготовка презентации результатов переводческой деятельности.

Примерные контрольные вопросы, задаваемые студенту на защите отчетов

1. Какие методы и методики были использованы в ходе прохождения практики и какие результаты были получены в соответствии с этими методиками?
2. Какие знания, умения и навыки приобретены или развиты в результате прохождения практики?
3. Какие задания выполнены в ходе прохождения практики?
4. Какие выводы сделаны?
5. Выполнение каких основных заданий входило в план прохождения практики?
6. Какие трудности возникли в процессе прохождения практики?
7. Выполнение каких планов стояло перед Вами во время прохождения практики?
8. Каковы основные методические принципы перевода легли в основу Вашей работы?
9. Какими методами лингвистических исследований перевода Вы пользовались?
10. Какой лингвистический материал был использован Вами?

Более подробные требования и критерии оценки представлены в ФОС (п.13)

10. Формы промежуточной аттестации (по итогам производственной практики)

В процессе прохождения практики преподавателем осуществляется текущий контроль выполнения обучающимся задания на практику (**опрос и проверка документации**). По итогам практики предусмотрена промежуточная аттестация в форме **зачета с оценкой** (по результатам **защиты отчета** по практике). Аттестация проводится в конце заключительной недели практики.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики

Основная литература:

www.lib.ru

www.proza.ru

www.rad.pfu.edu.ru

www.libfl.ru

www.portalus.ru

www.project.phil.pu.ru

www.lib.fl.ru

www.gutenberg.net

www.ipl.org

www.krugosvet.ru

Системы поиска:

www.altavista.com

www.alltheweb.com

www.google.com

www.yandex.ru

Лингвистические сайты

www.e-lingvo.net

www.garshin.ru

www.russkie-slovari

www.yazyk.wallst.ru

www.durov.com

www.ruthenia.ru

<http://philologos.narod.ru>

www.rudn.ru

www.phil.msu.ru

Периодические издания:

<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics>

<http://journals.rudn.ru/linguistics>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Программное обеспечение:
Использование специализированного программного обеспечения при проведении практики не предусмотрено.

12. Материально-техническое обеспечение производственной практики

Аудитории филологического факультета, кабинет филологических наук, читальный зал читальный зал и конференц-зал, сеть Wi-Fi соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ. В случае дистанционного проведения практики наличие программы Microsoft Teams.

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала производственной практики «Переводческая практика» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

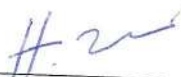
Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчики:

Профессор кафедры общего и русского язы-

кознания

должность



подпись

Н.Л. Чулкина

инициалы, фамилия

Руководитель кафедры/департамента



подпись

В.Н. Денисенко

инициалы, фамилия